

学校编码: 10384
学 号: X2009110025

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

《逃离圣诞》(13章-20章) 翻译报告

庄冰冰

指导教师:

杨士焯教授

厦门大学

厦 门 大 学
硕 士 学 位 论 文

《逃离圣诞》(13章-20章) 翻译报告
A Report on the Translation of *Skippping Christmas*
(Chapters 13-20)

庄 冰 冰

指导教师姓名: 杨 士 焯 教 授
专 业 名 称: 翻 译 硕 士
论文提交日期: 2 0 1 5 年 月
论文答辩时间: 2 0 1 5 年 月
学位授予日期: 2 0 1 5 年 月

答辩委员会主席: _____
评 阅 人: _____

2015 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ☒ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

本文选取的英文原文为美国畅销小说家约翰·格里沙姆(John Grisham)所著的《逃离圣诞》(2001)的第十三到二十章。小说讲述的是克兰克一家过圣诞的故事。女儿布莱尔突然回家使卢瑟和诺拉不得不放弃逃离圣诞的计划,临时准备过圣诞节。在这期间发生了各种啼笑皆非的闹剧。该小说运用了大量的心理描写、动作描写、肖像描写和对话塑造了栩栩如生的人物形象。小说语言朴实简单,故事情节跌宕起伏,深受读者喜爱,曾七次荣登美国畅销书榜榜首,但目前仍未有正式出版的中文译本。

根据纽马克文本类型学,通俗小说属于呼唤型文本,笔者以交际翻译为主、语义翻译为辅,在准确传达原文内容和情感的基础上,力求保证译文的可读性,使译文符合汉语的表达习惯,译文行文更加优美流畅。本文从静态动态转换、句子翻译、修辞翻译三个方面分析翻译中遇到的具体案例,并提出相应的解决方案。

通过此次翻译任务,笔者意识到译员要精通英汉两种语言,掌握各种翻译技巧,并做好译前准备,才能译出优秀的翻译作品。笔者认为纽马克的语义翻译和交际翻译能够很好地指导通俗小说翻译,也希望本翻译项目能为通俗小说的翻译实践提供一些启示。

关键词: 交际翻译 语义翻译 通俗小说翻译

Abstract

This thesis presents a report on the English-Chinese translation of the last eight chapters of *Skipping Christmas*, an American best seller written by John Grisham. The author tells the story about how Luther and Nora Krank spend their Christmas Holiday. Their daughter Blair's surprise return makes them give up the plan for skipping Christmas. Comic chaos ensues as they prepare the Christmas celebration for Blair and her fiancé. The clue of the novel is clear in that the author fleshes out his characters with psychological description, action description, portrait description and dialogues. The novel, deeply appreciated by readers, is featured by plain language and fascinating plots. Though it has been on the top of the best seller lists seven times, no Chinese version has been available at the moment.

Most popular fiction can be classified as the vocative text, a text category defined in Newmark's Text Typology. The translator of *Skipping Christmas* applied translation skills mainly based on communicative translation, and occasionally on semantic translation so as to ensure its readability by achieving fluency and naturalness in the target language and delivering the meaning accurately. The report makes analysis of cases and their relevant solutions from three aspects: transforming stative words to dynamic ones, rhetoric translation and syntactical translation.

Through this translation of the novel, the author has learned that a translator needs to have a complete mastery of both Chinese and English, some practical translation techniques and adequate preparation before translation. It is proved that Newmark's communicative translation and semantic translation are feasible for popular fiction translation. This report is to provide some enlightenment to the practice of popular fiction translation.

Key Words : semantic translation; communicative translation; popular fiction translation

目 录

第一章 引言	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究意义	1
1.3 作者简介	2
1.4 文本简介	2
1.5 理论基础	3
1.5.1 语义翻译和交际翻译	3
1.5.2 语义翻译和交际翻译在通俗小说翻译中的运用	4
第二章 《逃离圣诞》(13 章-20 章)原文与译文	6
2.1 《逃离圣诞》(13 章-20 章)原文	6
2.2 《逃离圣诞》(13 章-20 章)译文	48
第三章 翻译案例分析	86
3.1 静态转换为动态	86
3.1.1 名词转换为动词	87
3.1.2 介词转换为动词	87
3.1.3 形容词转化为动词	88
3.1.4 动词的弱化和虚化	89
3.2 句子翻译	90
3.2.1 增补	90
3.2.2 精简	91
3.2.3 拆译	92
3.2.4 倒译	93
3.2.5 合译法	95
3.3 修辞翻译	96
3.3.1 隐喻的翻译	97

3.3.2 平行项的翻译.....	98
3.3.3 夸张的翻译.....	99
第四章 总结	102
参考文献.....	104
致 谢.....	106

Table of Contents

Chapter One Introduction	1
1.1 Background of the Translation Task.....	1
1.2 Significance of the Translation Task.....	1
1.3 An Introduction to the Author	2
1.4 An Introduction to the Fiction	2
1.5 Theoretical Basis	3
1.4.1 Semantic Tranlation and Communicative Translation	3
1.4.2 Application of Semantic Tranlation and Communicative Translation in Popular Fiction Translation.....	4
Chapter Two The Source Text and the Translated Text.....	6
2.1 The Source Text of <i>Skipping Christmas</i> (Chapter13-20).....	6
2.2 The Translated Text of <i>Skipping Christmas</i> (Chapter13-20).....	48
Chapter Three Case Analysis.....	86
3.1 Stative to Dynamic Shift	86
3.1.1 Noun to Verb Shift	87
3.1.2 Preposition to Verb Shift	87
3.1.3 Adjective to Verb Shift.....	88
3.1.4 Verb Weakening	89
3.2 Sentence Level.....	90
3.2.1 Supplement	90
3.2.2 Omission	91
3.2.3 Division.....	92
3.2.4 Inversion	93
3.2.5 Combination.....	95
3.3 Rhetorical Level	96
3.3.1 Metaphor	97

3.3.2 Parallelism.....	98
3.3.3 Hyperbole.....	99
Chapter Four Conclusion.....	102
References	104
Acknowledgements	106

第一章 引言

1.1 研究背景

畅销书 (Bestseller) 一词起源于美国, 是指一个时代或特定的时期内符合读者阅读口味, 深受各阶层读者喜爱的书籍 (严珺, 2011: 26)。美国每年都要出版大量的畅销书, 内容涉及人物传记、科普、历史、励志等各类题材。“近年来出版的许多畅销书, 其语言和内容与当代美国社会生活息息相关, 迅速反映当代美国英语和文化方方面面的特点” (颜森, 1997: 58)。畅销书是文化交流的重要载体, 能够促进各国文化的共同发展和繁荣。通过阅读这些畅销书, 读者不仅可以学习和掌握最地道最实用的外语, 还可以了解异国文化及其当代社会。

通俗小说是畅销书中最为常见的文学形式。它通过对人物、环境、故事情节的客观细致描写, 展现一幅幅富有生活气息的故事画面, 令读者身临其境。随着中外交流的不断深入, 越来越多的外国通俗小说涌入中国, 受到中国读者的喜爱。广大读者能否接触到原汁原味的异域作品和异域文化则取决于译文的翻译质量, 因此通俗小说的翻译得到了广泛关注。

1.2 研究意义

本项目选译自约翰·格里沙姆的畅销小说《逃离圣诞》(*Skipping Christmas*), 选取其中的 13-20 章。本书由道布尔戴出版社于 2001 年 11 月出版发行, 经检索, 目前该小说尚未有正式出版发行的汉译版本。因此, 该小说是首次翻译成汉语, 具有一定的研究价值。笔者在翻译本项目时, 以彼得·纽马克的语义翻译和交际翻译理论为指导, 灵活地运用这两种不同的翻译理论。同时, 本文针对翻译中遇到的问题进行分析, 总结了相对应的翻译策略和技巧。

在翻译过程中, 如何再现原文的语言风格, 尽可能忠实于原作又能照顾到译文读者, 使他们有近似于原文读者的阅读体验, 是小说翻译的难点和重点。笔者希望通过 *Skipping Christmas* 的项目分析, 让更多人探讨语义翻译和交际翻译在小说翻译中的运用, 为通俗小说的翻译研究提供借鉴。此外, 也希望此次翻译任

务能为研究格里沙姆的学者提供中文译本，以便他们对格里沙姆的作品进行研究和比较。

1.3 作者简介

原著《逃离圣诞》(*Skipping Christmas*)的作者约翰·格里沙姆(John Grisham)是美国著名的畅销书作家。世界范围内第一版发行销售量就超过 200 万册的作家仅有的三位，格里沙姆是其中之一，另外两位是汤姆·克兰西和 J·K·罗琳¹。他的法律悬疑小说风靡欧美大陆，并被翻译成 42 种语言，征服了无数读者和评论家。几乎每部小说都登上《纽约时报》畅销书榜，其中《失控的陪审团》(1996)、《贫民律师》(1998)、《毒气室》(1994)等先后被翻拍成电影。他以从事九年刑法律师工作的职业眼光用辛辣讽刺的笔调剖析黑暗的官僚机构、屡屡受挫的中产阶级理想、腐败的法律制度以及畸形的美国社会，并主张正义一定会得到伸张。格里沙姆注重“快情节”描写，悬念重重，扣人心弦，擅长通过心理活动和对话来刻画人物。近年来他把目光转向美国南部乡村生活，还创作了体育小说和喜剧小说，本项目所选译的《逃离圣诞》(*Skipping Christmas*)便属喜剧小说。

1.4 文本简介

选译的《逃离圣诞》是继《粉刷过的房子》(2001)后格里沙姆的又一转型之作。该小说采用第三人称的叙述角度，讲述克兰克一家过圣诞的故事。女儿布莱尔在感恩节后的第一个星期四处赴秘鲁参加和平部队，主人公卢瑟和他的太太诺拉顿时觉得生活索然无味。卢瑟厌倦了圣诞节熙熙攘攘的人群、拥挤不堪的商店、平淡的各种聚会以及根本不需要的圣诞礼物，尤其厌烦圣诞节过后多如雪花的账单。所以他们决定逃离圣诞，不举办一年一度的圣诞聚会，甚至连圣诞树也不买，预订了 12 月 25 日启程的加勒比海游轮旅行。但女儿却在圣诞节前一天告知克兰克夫妇自己再过几个小时就要到家，并带来未婚夫恩瑞奎。惊讶之余，卢瑟和诺拉不得不赶在七个小时里布置房间，为临时决定的圣诞夜晚会做各种准备。这期间发生了各种啼笑皆非、险象环生的事情。最终在街区邻居的合力帮助下，克兰克

1 维基百科: https://en.wikipedia.org/wiki/John_Grisham

夫妇为女儿和其未婚夫举办了盛大的圣诞聚会。小说活灵活现地塑造了美国南部市郊的各色普通人，描绘了他们平静简单的生活，字里行间体现了街区居民间浓浓的温情。节选译文来自小说的最后八章，主要讲述卢瑟和诺拉临时准备圣诞聚会的慌乱闹剧。

为了保持小说的娱乐性和可视性，故事情节一如既往地紧凑利落，跌宕起伏，总体上线索清晰简单，不失夸张搞笑。作者通过大量对话和生动准确的动作描写来刻画人物形象。该小说语言活泼幽默，通俗易懂，口语性强，句式简洁多变，长短句相结合，无叙述之沉闷。

1.5 理论基础

1.5.1 语义翻译和交际翻译

“翻译理论有助于说明翻译过程中所涉及的各方面因素，引起译者充分注意，避免在翻译时忽略任何语言、文化等方面的因素”，因此翻译理论能够有效地指导实践，“帮助译者在特定情况下选择最佳译法，避免错译，误译”（成梅，1993：37）。

英国翻译理论家彼得·纽马克（Peter Newmark）于1981年提出了著名的翻译理论——语义翻译（semantic translation）和交际翻译（communicative translation），为我们看待翻译问题提供了新视点。语义翻译以原文作者和文化为中心，尽可能忠实于原文，严格遵循原作者的写作风格。同时语义翻译要求译文在语言表述、语法结构、词语排序上也要尽量接近原文。而交际翻译则是以译文读者和译语文化为中心，以译文读者所能接受和理解的表达传递出原文的信息内容，为译文读者创造接近原文读者的阅读体验。“交际翻译应用于所有那些内容或信息比形式更为重要的语篇”（杨士焯，2011：6）。相比较而言，语义翻译比较客观，注重原文内容的表达，译文在形式上更接近原文。交际翻译则较为主观，注重原文精神的传递，强调译文的效果和可读性。

纽马克在提出语义翻译和交际翻译理论后又根据雅各布森修改的布勒的理论提出了文本类型学。他将文本分为表达型(expressive text)、信息型(informative text)和呼唤型(vocative text)三种主要类型，提出根据不同的文本类型运用不同的翻译方式（Newmark，2001：21）。表达型文本是指文学性较强，具有个人风格和

语言特色的文本，包括严肃文学作品、私人书信、自传、散文和权威表达等。在表达型文本中作者独特的语言风格和内容同等重要，着重表达作者的个人情感和价值观。这种表达型文本的“形式和内容都很重要，或者形式和内容密切结合无法分离”（杨士焯，2011：6）。纽马克建议翻译表达型文本时要以语义翻译为主，使译文无论是措辞、句式、还是内容都尽可能接近原文。信息型文本包括新闻、报告、学术论文、网站、科技文章、会议记录等。信息型文本强调信息传递的准确性、规范性、真实性，“通常是用不带个人特色的现代语言写成，如普通的搭配、正常的句型、传统的习语和比喻等”（辛献云，2001：75）。而指示、通知、说明书、宣传广告、通俗小说等属于呼唤型文本。该文本类型以读者为中心，顾及译文对读者的影响，号召读者按照作者的目的去感受、去思考、乃至行动。在信息型和呼唤型文本中作者的地位都是“无名”的，翻译时应遵循“读者第一”的原则。因此在翻译信息型和呼唤型文本时要以交际翻译为主，译者有较大的自由，可以突破原作语言形式的束缚，使得译文更通畅连贯，通俗易懂。

纽马克还指出，这类范畴的划分不是绝对的，纯粹的表达型文本、信息型文本和呼唤型文本是很少见的，大多数文本都是同时具备三种功能，而其中某一个功能比较突出（温鑫，2010：205）。因此译者必须确定原作的主要功能，或在同一文本的不同部分确定各自的功能，再有针对性地选用不同的翻译方式。若要贴近原文保留作者的写作风格就采用语义翻译，或者考虑读者的接受度，采用交际翻译，避免译文晦涩难懂。

1.5.2 语义翻译和交际翻译在通俗小说翻译中的运用

所谓的通俗小说不同于“严肃小说”、“经典小说”、“纯小说”，是为了满足大众的阅读需要，适应他们的价值取向、阅读能力和审美倾向而创作的。通俗小说具有三大特征：“大众化品格、世俗化表达、娱乐性功能”（张华，2000：40）。这类小说不具有人文主义精神导向，不提供深层次的哲学思考，往往传递的是世俗文化能接受的审美理想和伦理观念，如好人好报、伸张正义等。作为一种现代消费型文化，通俗小说要尽可能唤起读者的阅读兴趣，并不追求作品的“永恒”，故而作者创作时以读者和读者文化为中心，放弃高度个性化的创新。通俗小说选取的是大众喜闻乐见的各类题材，内容贴近生活，生动有趣，情节设置引人入胜，悬念重重，避免沉闷缓慢的节奏和单调冗长的心理活动。在语言表达方面，作者

使用了大量的口语表达和俗语俚语，多采用句式简单、浅显易懂的语言。

根据纽马克的文本类型学，通俗小说属于呼唤型文本，应与表达型文本中的严肃文学区别开来。

在翻译通俗小说时要以交际翻译为主，照顾译文读者的语言习惯和文化背景，用译文读者易于接受的表述来再现原文的思想内容和作者情感。如若一味强调在内容和形式上忠于原文，遵循原文的语言和结构，可能会使得译文语言粗糙，表达有误，条理不清晰。译者有必要对原文进行润色，调整逻辑顺序，重新组织语句，运用常用的词汇和搭配，转换修辞手法或替换原文的文学意象。通过这些方式，译文的语言才能符合汉语的表达方式和读者的思维习惯，“使译文对目标读者所产生的效果与原文读者所产生的效果相同”（Newmark, 2001: 39）。

然而，风格化是小说汉译的一大特点（起永疆，1998: 108）。虽然通俗小说雅俗共赏，受到各阶层读者的喜欢，但每位作家在行文立著时都会不由自主地融入自己的特色，具有自己独一无二的创作风格。如果单纯采用交际翻译，译文则无法保留原文的风貌，也就无法准确地传递原文作者所要表达的思想感情。

纽马克也指出不能孤立地看待两种翻译理论。在翻译一篇文章时，不可能只采用其中一种，往往是两种并用，相互补充，可以某些部分使用交际翻译，某些部分使用语义翻译（Newmark, 2001: 62）。

因此翻译通俗小说时，译者也应该充分体现原作者的创作风格，在不影响译文读者理解的情况下，针对通俗小说中的表达型文本采用语义翻译。译者要适当保留具有作者独特审美风格和语言特点的内容，保留具有欧美文化色彩和审美倾向的概念，让汉语读者了解美国文化和美国社会。

综上所述，笔者在此次翻译过程中，将以交际翻译为主，以语义翻译为辅，两者相结合，共同指导翻译实践。

第二章 《逃离圣诞》(13 章-20 章) 原文与译文

2.1 《逃离圣诞》(13 章-20 章)原文

Chapter 13

Luther slowly made his way to the kitchen, where his wife was sitting at the table, lists already under way. "Can we talk about this?" he pleaded.

"Talk about what, Luther?" she snapped.

"Let's tell her the truth."

"Another dumb idea."

"The truth is always better."

She stopped writing and glared at him. "Here's the truth, Luther. We have less than seven hours to get this place ready for Christmas."

"She should've called earlier."

"No, she assumed we'd be here with a tree and gifts and a party, same as always. Who would ever dream that two otherwise sensible adults would skip Christmas and go on a cruise?"

"Maybe we can still go."

"Another dumb idea, Luther. She's coming home with her fiancé. Is this registering with you? I'm sure they'll be here for at least a week. I hope so anyway. Forget the cruise. You have bigger problems right now."

"I'm not doing Frosty."

"Yes you are. And I'll tell you something else. Blair will never know about the cruise, understand? She'd be crushed if she knew we'd planned it, and that she'd interfered. Do you understand me, Luther?"

"Yes ma'am."

She thrust a sheet of paper at him. "Here's the plan, bozo. You go buy a tree. I'll get down the lights and ornaments. While you're decorating it, I'll hit the stores and see if there's any food left for a party."

"Who's coming to the party?"

"I haven't got that far yet. Now move. And change clothes, you look ridiculous."

"Don't Peruvians have dark skin?" he asked. Nora froze for a second. They stared at each other, then both looked away. "I guess it doesn't matter now," she said.

"She's not really getting married, is she?" Luther said, in disbelief.

"We'll worry about the wedding if we survive Christmas."

Luther darted to his car, cranked it, backed down the drive quickly, and sped away. Leaving was easy. Returning would be painful.

Traffic got thick in a hurry, and as he sat still he stewed, and fumed, and cursed. A thousand thoughts raced through his overworked brain. An hour earlier he'd been enjoying a restful morning, sipping his third cup of coffee, etc., etc. Now look at him-just another loser lost in traffic while the clock ticked away.

The Boy Scouts sold trees in a Kroger parking lot. Luther skidded to a stop and jumped from his car. There was one Boy Scout, one scoutmaster, one tree. Business was winding down for the season.

"Merry Christmas, Mr. Krank," said the scoutmaster, who looked vaguely familiar. "I'm Joe Scanlon, same guy who brought a tree to your house a few weeks ago."

Luther was listening but he was also staring at the last tree, a crooked spindly dwarf of a pine shrub that had been passed over for good reasons. "I'll take it," he said, pointing.

"Really?"

"Sure, how much?"

A handmade sign leaning against a pickup truck listed various prices, beginning with \$75 and falling all the way to \$15 as the days had passed. All prices, including the \$15, had been scratched through.

Scanlon hesitated, then said, "Seventy-five bucks."

"Why not fifteen?"

"Supply and demand."

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”. Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库